

УДК 94 (410)+УДК 22.06+УДК 801.73

ДЖ. ВИКЛИФ И У. ТИНДЕЛ: СЛОВО И ЦЕРКОВЬ В АНГЛИЙСКОЙ РЕФОРМАЦИОННОЙ ДОКТРИНЕ

© 2017 г.

Т.Г. Чугунова

Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина, Н. Новгород

tat-chugunova@yandex.ru

Поступила в редакцию 11.04.2016

Анализируются некоторые аспекты религиозно-политических доктрин двух английских богословов, переводчиков Библии на английский язык – Дж. Виклифа (1320–1384) и У. Тиндела (1494–1536). Указывается на одинаковое толкование мыслителями, принадлежащими к разным историческим эпохам, некоторых библейских категорий, в частности таких, как «церковь» и «Священное Писание». Отмечается влияние Дж. Виклифа на становление мировоззрения У. Тиндела, формирование его религиозно-политических доктрин. Также обращается внимание на то, что все труды Виклифа и Тиндела были посвящены выработке правильного подхода к интерпретации Священного Писания. Оба мыслителя выступали против четырехкратного толкования каждого слова Библии, всевозможных схоластических приемов в изучении Слова Бога.

Ключевые слова: Библия, Священное Писание, Вульгата, Евангелие, церковь, Реформация.

Около 110 лет разделяют смерть предтечи английской Реформации Джона Виклифа (1320–1384) и рождение протестантского реформатора У. Тиндела (1494–1536). Выступления Виклифа положили начало той борьбе, которая, по справедливому замечанию Е. Уайт, «привела к освобождению не только отдельных лиц, но и церквей и целых народов» [1, с. 72]. Джон Виклиф перевел с Вульгаты (латинского текста) на английский язык главную книгу всех времен и народов – Библию. Дело евангелического доктора (так называли Виклифа его современники) в Англии спустя полтора столетия продолжил У. Тиндел. Он взрастил плоды интереса к Библии, которые посеяли Виклиф и его последователи – лолларды. Однако в отличие от своего предшественника он обратился к первоисточникам и перевел Священное Писание на английский язык с древнегреческого и еврейского языков. Религиозно-политические концепции Дж. Виклифа и У. Тиндела во многом похожи. В настоящей статье сделана попытка сравнить подходы богословов к пониманию таких важных библейских категорий, как «церковь» и «Священное Писание».

Оба мыслителя характеризуют католическую церковь и её служителей как «антихристово установление», называя римского понтифика Антихристом, а его прелатов – слугами Антихриста и вменяя им прежде всего отстранение народа от Слова Божия. «Еретики из Рима тщатся день и ночь собрать побольше обмирщившихся священников, виновных в симонии, гордыне, жадности, чревоугодии и прочих грехах, чтобы поставить их над Христом и над его

Евангелием. Так им будет проще в этой земной жизни устраивать свои делишки, служить мирской славе, чтобы никто не укорял их в служении земным грехам и оболгании Слова Божьего. Они хотят, чтобы люди верили в то, что проклятый и еретический образ их жизни и есть угодный Богу; а посему есть ли большие лжецы и предатели, чем эти лицемеры? А ведь Бог проклянет и отправит в ад любого, кто добавит неправду в Его Слово, одобренное Троицей, а Христос добавил к тому же, что Евангелие – вечный Завет. Они же хотят разбавить его вонью из пасти Антихриста», – писал Виклиф в своем англоязычном трактате «Как Антихрист и его слуги стараются разрушить Священное Писание» [2, р. 257]. Негодование Виклифа вызвало нежелание папства дать простому народу возможность самостоятельно читать и толковать Слово Божие на родном языке во избежание появления ереси. Оксфордский теолог предупреждает духовенство, что «ключи от неба – знание Священного Писания, а практика самодельных дурных законов и применение тиранства для удержания верующих от проповеди Евангелия, заключение их в тюрьму и сожжение – ключи от ада» [2, р. 259]. «Любой человек является низшим должностным лицом Бога, его слугой», – пишет Виклиф. Из этого высказывания евангелический доктор делает вывод о том, как отмечает Н.В. Щелокова, что «каждый должен знать Библию, жить по ее заповедям и подражать Иисусу Христу как своему господину» [3, с. 161]. Верность идее всеобщего изучения Библии выразилась в неустанной, кропотливой работе Виклифа над её переводом на английский язык.

Тиндел, как и его предшественник, возражает папским прелатам, утверждающим, что Писание творит еретиков. «Писание есть то средство, каковым Бог сотворяет нас далее, сотворивши однажды плотски, делая это по образу и подобию Христа, дабы мы имели силы сохранять чистоту душ, побороть и убить вожделения плоти, умиротворить дух и уподобиться Господу нашему. Если кого и может развратить Писание, то только уже развращенных. Вражеский довод, что Писание плодит еретиков, ложен, им они (духовенство. – Т.Ч.) обосновывают безумное мнение, что якобы миряне не должны читать Писание. Они же считают, что изучающие Писание должны в основном основываться на всяких веками создававшихся толкованиях, а не читать его в переводе», – отмечает У. Тиндел [4, р. 387].

Обоим английским мыслителям пришлось столкнуться с апологетами католической церкви, уверявшими, что церковь имеет большую силу, чем Слово Божие. «Церковь якобы имеет больший авторитет и веру, чем Евангелия. Эти закоренелые еретики понимают под «церковью» лишь папу римского и его кардиналов, и все монашество, погрязшее в симонии и мирских склоках, чтобы возвыситься над князьями и императорами», – пишет Виклиф в трактате «Как Антихрист и его слуги стараются разрушить Священное Писание» [2, р. 256]. Тиндел тоже отмечает, что под словом «церковь» ошибочно понимаются «папа, кардиналы, легаты, священники, монахи, черные, белые, серые и в крапинку бродячие братья и прочие всякие имена богохульных великих лицемеров во многих забавных масках и личинах» [5, р. 249]. В этом значении в обязанности церкви входят такие действия, как бритье, постриг, помазание и другие, относящиеся к духовенству [5, р. 249]. Реформатор же предлагает под словом «церковь» понимать собрание людей, которые истинно веруют во Христа: «'Церковь' есть церковь Бога и Христа, провозвещанная в Писании, или все множество тех, кто воспринял имя Христово ради веры в него, а не только духовенство, как сказал Павел в Послании к Галатам (гл. 1)» [5, р. 250]. Отвергая слово «церковь» (*church*), Тиндел отдает предпочтение слову «собрание», (*congregation*: Мф. 16:18) [6]. Однако если в переводе Тиндела встречается «собрание», то у Виклифа мы находим слово «церковь» (Мф. 16:18) [7, 8]. Возвращенный в лоне католической церкви оксфордский теолог не смог отойти от принятого ею традиционного понимания этого термина. Тем не менее ещё одно ключевое понятие Писания – «священник» (*priest*) – евангелический доктор истолковывал не в традиционном, а в протестантском ключе. Он заменил

«священника» «старейшиной» (*elder*) в некоторых пассажах переведенного им Нового Завета (Мф. 12:15, 16:21, Марк 7:5, 8:31 и др.), тем самым лишив служителей церкви вверенной им над паствой власти [7, 8].

Оба переводчика очень часто в своих трудах порицают средневековых ученых, увлекающихся критикой библейских текстов, схоластическими штудиями в ущерб пониманию смысла божественной книги. Вот что по этому поводу отмечает Дж. Виклиф: «Презрены новые ученые, которые тщатся уверять, что Священное Писание среди всего сказанного и написанного ложнейшее, а особенно слово Христово в Евангелии от Иоанна, что они ясно обосновывают из логики... И вот каковы аргументы Антихриста: Я так понимаю Священное Писание, и согласно моей логике, так надлежит его понимать, но смысл здесь такой невозможен, поэтому Священное Писание, а следовательно, и его автор недостоверны» [9, р. 241]. Виклиф очень четко проводит мысль о том, что «верующий, руководствуясь правильной логикой, очищенной от философии, научаем самим Господом» [9, р. 242]. Евангелический доктор упрекает ученых-схоластов, которые в погоне за смыслом увлекаются рассуждениями и забывают о том, что во многие вещи следует просто верить. Виклиф предостерегает читателей «воздержаться от понимания Священного Писания по их выдумкам, ибо они враги Христа и его закона и ведут других слепцов в ад, от которого у них есть ключи. Ключи же от неба – знание Священного Писания» [2, р. 259]. По справедливому замечанию Н.В. Щелоковой, Виклиф считает, что «Святое Писание – свидетельство прозрения, оно правило и мерило всех учений, в отличие от других схоластов, которые под этим понимают папские указы, изречения отцов церкви и т.п.» [10, с. 188]. Другой исследователь творчества Дж. Виклифа, Е.В. Кузнецов, отмечает, что для Виклифа «Священного Писания вполне достаточно для праведной жизни людей без католической церкви и ее обрядности» [11, с. 119].

В прологе на «Толкование первого послания св. Иоанна» У. Тиндел оперирует фразами, подобными виклифским: «Некоторые из наших идей являются ересями потому, что нас неправильно учат и не в последнюю очередь превратным толкованиям предшественников так, что, берясь читать Писание, мы уже мыслим как еретики, а само Писание пребывает при том чистым и незапачканным. Более того, оно может, если его внимательно и непредвзято читать, исправить уже существующие еретические убеждения... Мы должны восстановить Писание от ложных папистских глосс и толкований,

чтобы обряды, которые Христос заповедал исполнять, шли на пользу, а не проходили без толку. Писание не может совратить никого, кто сел бы его читать с духом смирения, ища в нем единственно способ наладить свою собственную жизнь по Христу, в соответствии с духом, воспринятым при крещении» [4, p. 388].

Оба мыслителя настаивали на буквальном прочтении текстов. Многие работы английских богословов были посвящены тому, как следует толковать библейские тексты. Для того чтобы правильно понять Библию, Виклиф дает своим читателям следующие рекомендации: «Верующий должен пользоваться таким правилом: если он здраво понимает Священное Писание, тем он хвалит Бога, если он что-то не понимает, пусть трудится ради правильного понимания и доискивается *буквального* (выделение наше. – Т.Ч.) смысла, пусть всячески остережется вкладывать в Писание такой смысл, который в нем не возжег Святой Дух. Такой интерпретатор, согласно Иерониму, есть еретик, и он еще хуже, чем тот, который богохульствует, притворяясь, что придает Священному Писанию смысл, который сам он для себя считает непознаваемым» [9, p. 243]. Виклиф не принимал схоластический метод в изучении Священного Писания, основанный на толковании каждого слова в четырех смыслах, что вело к забыванию первоначального, т.е. буквального смысла того или иного библейского фрагмента. Подобные пассажи встречаются и в сочинениях У. Тиндела. Несмотря на то что английский реформатор не отвергал использования аллегории в трактовке библейских фраз, он, тем не менее, отдавал предпочтение буквальному смыслу. «Поскольку их сердца не воспринимают свет Писания, – писал Тиндел о клириках, – то они превращают его в набор загадок для разрешения, а Писание читают, не понимая его, как простой народ – латинские молитвы. Они же считают, что понимать Писание в буквальном смысле – это нелепость, а надо его понимать исключительно аллегорически, выхощивая из него душу. Это то, о чем сказал Павел: «Буква убивает (а дух животворит: 2 Кор., 3:6. – Т.Ч.)» [4, p. 388].

И Виклиф, и Тиндел верили в то, что содержание Библии вдохновлено самим Богом, поэтому не пытались его переосмысливать и перетолковывать. Понимание Виклифом Библии как Слова Бога несколько опережает его время и более соответствует протестантскому мировоззрению. Задолго до западноевропейских реформаторов XVI века, оксфордский богослов стал проповедовать основные положения протестантизма – спасение через веру (*sola fide*) во Иисуса Христа и непогрешимость Священного Писания (*sola Scriptura*). Свои трактаты евангели-

ческий доктор уже писал не только на латыни – языке католического духовенства, но и на английском. Тиндел же писал свои сочинения только на английском языке, адресуя их широкому кругу читателей-соотечественников. Если у Виклифа мы не находим нападок на язык католической церкви, то Тиндел занимает в этом вопросе крайне радикальную позицию, говоря о том, что, используя латинский, духовенство не может донести до народа суть христианского учения. «Если ты отпускаешь грехи по латыни, то неучи не внимают такой проповеди. На незнакомом языке миряне даже не знают, связываешь ты их или разрешаешь, благословляешь или проклинаешь», – пишет реформатор [12, p. 149].

Несмотря на то что Виклиф и Тиндел являлись людьми разных исторических эпох, оба они ратовали за увеличение возможностей человека в изучении Священного Писания, что является своеобразной реставрацией человеческих ценностей, попорченных католической церковью. Религиозные концепции английских мыслителей были направлены на нравственно-религиозное развенчание папского господства. У. Тиндел многое впитал от своего предшественника. Священное Писание для обоих являлось единственным критерием правильности суждения обо всех происходящих событиях древней и современной им истории, а также руководством к христианской жизни. Богословы считали Библию Словом Господа и были убеждены, что её содержание вдохновлено Богом, поэтому только сквозь призму Писания (*sola Scriptura*) они рассматривали любые интересующие их религиозно-политические вопросы. Все труды богословов, так или иначе, были предназначены для понимания библейских истин.

Список литературы

1. Уайт Е. Великая борьба: Пер. с англ. Заокский: Источник жизни, 2011. 704 с.
2. Wycliff J. How Antichrist and His Clerks travail to destroy Holy Writ // The English Works of Wyclif hitherto unprinted / Ed. F.D. Matthew. London: Trubner, 1880. P. 254–261.
3. Щелокова Н.В. Идеологические предпосылки английской революции: учение Джона Виклифа о власти // Мир науки, культуры, образования. 2011. № 4 (29). С. 160–161.
4. Tyndale W. The Exposition of the first Epistle of S. John // The Whole works of W. Tyndall, John Frith, and Doct. Barnes, three worthy Martyrs and principall teachers of this Church of England collected and compiled in one Tome together, being before scattered now in Print here exhibiton to the Church / Ed. John Foxe. London: Printed by J. Daye, 1573. P. 387–429 (далее – WW).
5. Tyndale W. An Answer into Syr Thomas Mores Dualogue // WW. P. 247–339.

6. Tyndale W. Tyndale's New Testament. A modern-spelling edition of the 1534 translation / Ed. and introduction by David Daniell. New Haven and London: Yale University Press, 1989. XXXVI, 429 p.

7. Wycliff J. Wycliffe 's Bible. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://en.wikisource.org/wiki/Bible_\(Wycliffe\)](https://en.wikisource.org/wiki/Bible_(Wycliffe)) (дата обращения: 14.10.2014).

8. Biblia N.T. Evangelia. The Gothic and Anglo-Saxon gospels in parallel columns with the versions of Wycliffe and Tyndale / With pref. and notes by Joseph Bosworth, assisted by George Waring. 3-d ed. London: Reeves and Turner, 1888. XXXVI, 584 p.

9. Wycliff J. Trialogus cum supplemento trialogi / Ed. by G.V. Lechler. Oxonii: Typographeo Clarendonia, 1869. VIII, 475 p.

10. Щелокова Н.В. Философские и теологические взгляды Джона Виклифа // XII чтения памяти профессора С.И. Архангельского. Материалы Международной конференции. Ч. I. Н. Новгород: Изд-во Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, 2001. С. 186–190.

11. Кузнецов Е.В. Движение лоллардов в Англии (конец XIV – XV в.) // Исследования по истории народных движений в странах Западной Европы XIII–XV вв. Ученые записки. Вып. 95. Серия историческая. Горький: Изд-во Горьковского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, 1971. С. 25–285.

12. Tyndale W. The Obedience of a Christen man // WW. P. 97–183.

J. WYCLIFFE AND W. TYNDALE: THE WORD AND THE CHURCH IN THE ENGLISH REFORMATION DOCTRINE

T.G. Chugunova

The purpose of the article is to analyze some aspects of religious and political doctrines of the two British scholars, translators of the Bible into English – J. Wycliffe (1320–1384) and W. Tyndale (1494–1536). By using the method of textual analysis, the author shows that the thinkers who belonged to different historical epochs gave the same interpretation of some biblical categories, in particular, such as «the church» and «the Holy Scripture». The article notes the influence of John Wycliffe on the formation of W. Tyndale's worldview and on the development of his religious and political doctrines. The author also draws attention to the fact that all the works of both English scholars were focused on the development of a correct approach to the interpretation of the Holy Scripture. Both thinkers opposed four-fold interpretation of every word of the Bible and all kinds of scholastic methods in the study of God's Word.

Keywords: Bible, Holy Scripture, Vulgate, Gospel, church, Reformation.

References

1. Uajt E. Velikaya bor'ba: Per. s angl. Zaokskij: Is-technik zhizni, 2011. 704 s.

2. Wycliff J. How Antichrist and His Clerks travail to destroy Holy Writ // The English Works of Wyclif hitherto unprinted / Ed. F.D. Matthew. London: Trubner, 1880. P. 254–261.

3. Shchelokova N.V. Ideologicheskie predposylki anglijskoj revolyucii: uchenie Dzhona Viklifa o vlasti // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. 2011. № 4 (29). S. 160–161.

4. Tyndale W. The Exposition of the first Epistle of S. John // The Whole works of W. Tyndall, John Frith, and Doct. Barnes, three worthy Martyrs and principall teachers of this Church of England collected and compiled in one Tome together, being before scattered now in Print here exhibitent to the Church / Ed. John Foxe. London: Printed by J. Daye, 1573. P. 387–429 (dalee – WW).

5. Tyndale W. An Answer into Syr Thomas Mores Dialogue // WW. P. 247–339.

6. Tyndale W. Tyndale's New Testament. A modern-spelling edition of the 1534 translation / Ed. and introduction by David Daniell. New Haven and London: Yale University Press, 1989. XXXVI, 429 p.

7. Wycliff J. Wycliffe 's Bible. [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: [https://en.wikisource.org/wiki/Bible_\(Wycliffe\)](https://en.wikisource.org/wiki/Bible_(Wycliffe)) (data obrashcheniya: 14.10.2014).

8. Biblia N.T. Evangelia. The Gothic and Anglo-Saxon gospels in parallel columns with the versions of Wycliffe and Tyndale / With pref. and notes by Joseph Bosworth, assisted by George Waring. 3-d ed. London: Reeves and Turner, 1888. XXXVI, 584 p.

9. Wycliff J. Trialogus cum supplemento trialogi / Ed. by G.V. Lechler. Oxonii: Typographeo Clarendonia, 1869. VIII, 475 p.

10. Shchelokova N.V. Filosofskie i teologicheskie vzglyady Dzhona Viklifa // XII chteniya pamyati profes-sora S.I. Arhangel'skogo. Materialy Mezhdunarodnoj konferencii. Ch. I. N. Novgorod: Izd-vo Nizhegorodskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo, 2001. S. 186–190.

11. Kuznecov E.V. Dvizhenie lollardov v Anglii (konec XIV – XV v.) // Issledovaniya po istorii narodnykh dvizhenij v stranah Zapadnoj Evropy XIII–XV vv. Uchenye zapiski. Vyp. 95. Seriya istoricheskaya. Gor'kij: Izd-vo Gor'kovskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo, 1971. S. 25–285.

12. Tyndale W. The Obedience of a Christen man // WW. P. 97–183.